



A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX

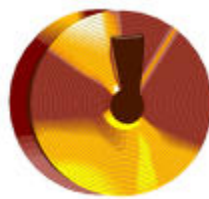


Sunday School Hymns Curriculum

2nd Grade

St. Abanoub's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
H Y M N S

St. Abanoub's Class (2nd Grade) Hymns Curriculum

Hymn	Page	<u># of Lessons</u>
The Coptic Alphabet	3	
Psalm Response for the Nayrouz.....	4	1
Doxology for Feast of the Cross (English)	4	1
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΦΑΙ ΠΕ (Procession of the Lamb: Sundays).....	5	3
ΑΜΗΝ ΑΛ (Regular Canon: Conclusion of Services).....	5	3
Psalm 150 (Coptic – Regular, Kiahk)	7	5
Gospel Responses for Kiahk	9	3
ΘΙΤΕΝ ΝΙ- (Hymn of Intercessions).....	10	5
Introduction to Doxologies (Coptic).....	13	2
ΨΩΟΥΡΗ (Hymn of the Censer).....	14	2
Psalm 150 Response (Great Fast Weekdays)	14	1
Psalm 150 Response (Hosanna Sunday)	14	1
ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ (Doxology of the Holy Pascha).....	15	2
Gospel Responses for Hosanna Sunday (English, Arabic).....	16	2
All you heavenly orders (Resurrection Hymn - Arabic).....	17	3
Psalm 150 Response (Resurrection, Ascension)	18	2
Doxology for the Ascension (English)	18	2
ΑΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ (Distribution Hymn: Apostle's Fast).19		3
ΠΟΥΡΟ (Hymn of Joy - Veneration)	20	3
May Their Holy Blessing (Coptic).....	21	2
Verses of the Cymbals (Vatos - Vespers).....	22	4

The Coptic Alphabet

				Pee	Π π	P (as in Paul)	παῖς (pa-iot = my father)
Alpha	Α α	A (as in Art)	αν (an = not)	Ro	Ρ ρ	R (as in Road)	ρῖρ (rir = pig)
Vita	Β β	V (as in Valve) if followed by a vowel	αββα (ava=father)	Sima	Ϛ ϛ	S (as in City)	σιρ (sir= well)
		B (as in Bell)	νηβ (neeb = master)	Tav	Ϝ ϝ	T (as in Test)	τεβτ (tevt= fish)
Ghamma	Ϛ ϛ	G (as in Good)	αγιος (a-gios = holy)	Epsilon	Ϙ ϙ	V (as in Nave)	σταυρος (stav-ros = cross)
		Gh ξ (as in "Oghnia" (Ar: Song))	ϣαβριηλ (ghav-riel = Gabiel)			Long O (as in No)	ιωαννης (you-an-no = John)
		NG (as in Angle)	αγγελος (angelos = angel)			E (as in Hero)	Κυριε (Ke-reee = Lord)
Delta	Δ δ	soft TH (as in Then)	δωρον (tho-roon = gift)	Fee	Ϡ ϡ	PH (as in Phone)	φερι (phe-ri = new)
		D (as in David)	Δαν (Dan = Dan)	Key	Χ χ	K (Kin)	Χημε (keemi = Egypt)
Ei	Ε ε	E (as in Pen)	εν (en = monkey)			in some Greek words:	
Soo	Ϟ ϟ	Soo	πῖς (pi-so-oo = the six)			SH (as in Show)	χερε (shere = hail)
Zeta	Ζ ζ	Z (as in Zoo)	ζενζεν (zen-zen = lizard)	Epsi	Ϙ ϙ	Arabic KH ڨ "KHIAR" (cucumber)	Χριστος (ekhristos = Christ)
Eeta	Η η	EE (as in Feet)	ηρπ (eerp = wine)			PS (as in Psalmody)	ψαλμος (psal-mos = psalm)
Theta	Θ θ	hard TH (as in Think)	θαι (thai = this)	Oou	Ϟ ϟ	Oa (as in Board)	θακ (thoak = thine)
		T (as in Tree) if preceded by C, G	απαζεσθε (as-pa-zes-te = greet)	Shy	Ϝ ϝ	Sh (as in Shake)	ϣαι (shai = feast)
Yota	Ι ι	I (as in SIT) Y (as in Yet) if followed or preceded by a vowel	ιαβ (yab= elephant)	Fai	Ϡ ϡ	F (as in Fish)	φωι (foi= hair)
Kappa	Κ κ	K (as in Like)	κηκ (keek = cake)	Khai	Ϣ ϣ	Arabic KH ڨ "KHIAR" (cucumber)	κην (khen= with/in)
Lola (Lavla)	Λ λ	L (as in Lamb)	αλλα (al-la = but)	Horee	Ϩ ϩ	H (as in House)	ναερεν (nah-ren = before)
Mey	Μ μ	M (as in Moon)	μα (ma = place)	Jenja (Ganga)	Ϙ ϙ	G (as in Go)	αχπ (agp = hour)
Ney	Ν ν	N (as in Near)	αν (an = not)			J (as in Joy) if followed by e, i, h	χε (je = for)
Eksi	Ξ ξ	Ks (as in Thanks)	αξιος (aksios= worthy)	Cheema	Ϣ ϣ	Ch (as in church)	βοις (choice= lord)
O	Ο ο	Short O (as in Not)	οιλι (oily = ram)	Tee	Ϝ ϝ	Ti or tee (as in teepee)	σωτ (sotee= save)

Psalm Response for the Nayrouz

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Alleluia Alleluia,	Alleluia Alleluia
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ἑμὸν	Bless the crown of	Esmoo e pi eklom ente
ἐπιχρῶν ἦτε	the year with Your	ti rompi: hiten tek met
ῥομπι: ζιτεν	kindness, O Lord, the	ekhristos Epchois: ni-
τεκμετῶρηστος	rivers and springs, the	ya-ro-o nem ni-mo-mi
Πῶς: νηαρῶν	plants and fruits.	nem ni-see-tee nem ni-
νεμ νιμῶναι: νεμ	Alleluia. Alleluia.	kar-pos Alleluia
νισιτ νεμ		Alleluia.
νικαρπος:		
αλλήλουια		
αλλήλουια.		

Doxology for Feast of the Cross (English)

Hail to you, O Cross, / the joy of Christians, / the conqueror of tyranny, / and the confirmation of us, the faithful.

❖ Hail to you, O Cross, / the comfort of the faithful, / the confirmation of the martyrs, / who bore their torments to the end.

Hail to you, O Cross, / the weapon of victory. / Hail to you, O Cross, / the throne of the King.

❖ Hail to you, O Cross, / the sign of salvation. / Hail to you O Cross, the shining light.

Hail to you, O Cross, / the sword of the Spirit. / Hail to you, O Cross, / the fountain of grace.

❖ Hail to you, O Cross, / the treasury of good things. / Hail to you, O Cross, / unto the end of the ages.

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ ΦΑΙ ΠΕ

(Procession of the Lamb: Sundays)

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥ ΕΤΑ ΠΒΟΙΣ ΘΑΜΙΟΦ: ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΝΤΕΝΟΥΝΟΥ ΜΥΟΝ ΝΔΗΤΦ: Ω ΠΒΟΙΣ ΕΚΕΝΔΖΜΕΝ Ω ΠΒΟΙΣ ΕΚΕΣΟΥΤΕΝ ΝΕΝΜΩΙΤ: ΨΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗΘΗΝΟΥ ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΩΠΒΟΙΣ: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.	Alleluia. This is the day which the Lord has made, let us rejoice and be glad in it. O Lord save us, O Lord straighten our ways. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Alleluia.	Alleluia: fai pe pi e ho oo e ta Epshois thamiof: maren theleel en ten oo nof emmon en kheetf: oa Epshois ek e nahmen: oa Epshois ek e soo ten nen moit: ef esmroa oot enje fee ethnee oo khen efran em Epshois: Allelia.
--	--	--

ἈΜΗΝ ΔΑ

(Regular Canon: Conclusion of Services)

ἈΜΗΝ ΔΑ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ἈΜΗΝ:	Amen, Alleluia. Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and forever, and unto the ages of all ages. Amen.	Ameen Alleulia: Doxa Patri ke Eioa ke Agio Epnevmati: ken in ke a ee ke ees toos e oa nas ton e oa noan: amen.
---	---	---

Τενωω ἐβοῶ
 ενχω ἄμμος: γε ὦ
 Πενχοις Ἰησοῦς
 Πιχριστος.

We proclaim and say, O
 our Lord Jesus Christ.

Ten oash evol
 engoa emmos: je O
 Penchois Isos Pi
 ekhristos

From the 12th of Baouna to the 9th of Babah (June 19 to October 19/20):

Εμοῦ ἐνιμωῶ
 ἠφιαροῦ:

Bless the water of the
 rivers:

Esmoo e ni moa-
 o em-ef-ya-ro:

From the 10th of Babah to the 10th of Tubah (October 20/21 to January 18/19):

Εμοῦ ἐνισιτ̃ νεμ
 νισιμ:

Bless the seeds and the
 herbs

Esmoo e ni-siti
 nem ni sim.

From the 11th of Tubah to the 11th of Baouna¹¹ (January 19/20 to June 18):

Εμοῦ ἐνιᾶηρ ἦτε
 ἑτε:

Bless the air of heaven.:

Esmoo e ni a-cer
 ente etfe:

Then conclude with:

Μαρε πεκναι νεμ
 τεκζιρηνη οἱ
 ἡσοβτ ἠπεκλαος:

May Your mercy and
 peace be a fortress unto
 Your people:

Ma re peknai nem
 tek hireenee oi en
 sovt em pek laos...

Εωτ̃ ἄμμον οὔο
 ναι νᾶν:

Save us and have
 mercy on us.

Soati emmon
 owoh nai nan:

Κυrie ἐλεησον:
 Κυrie ἐλεησον:
 Κυrie εὐλοσησον:
 ἄμην: ἔμοῦ ἐροι:
 εμοῦ ἐροι: ις
 †μετάνοια: χω νηι
 ἐβοῶ χω ἠπὶ ἔμοῦ.

Lord have mercy.
 Lord have mercy. Lord
 Bless us. Amen. Bless
 me. Bless me. Lo, the
 metania. Forgive me.
 Say the Blessing.

Kirie eleison: Kirie
 eleison: Kirie evlo
 gee son: amen: esmo
 eroi: esmo eroi: ees ti
 metania: ko nee evol:
 goa em pi esmoo

Psalm 150 (Coptic – Regular, Kiahk)

Learn the regular tune, then the Kiahk tune (during Kiahk)

Ϣⲙⲟⲩ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲧⲁⲓ. ⲁⲗ.	Praise God, in all His saints. Alleluia.	Esmoo e efnooti khen nee ethowab teeroo entaf.
Ϣⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲭⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲓⲭⲟⲩ. ⲁⲗ.	Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.	Esmoo erof khen pi tagro ente tef gom.
Ϣⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲓⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ. ⲁⲗ.	Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.	Esmoo erof e ehree hijen tef met goari.
Ϣⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲱⲁⲓ ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲓⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ. ⲁⲗ.	Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.	Esmoo erof kata ep a shai ente tef met nishti.
Ϣⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲏⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲥⲟⲥ. ⲁⲗ.	Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.	Esmoo erof khen oo esmee en sal pingos.
Ϣⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲥⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲣⲑⲁⲣⲁ. ⲁⲗ.	Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.	Esmoo erof khen oo epsal teerion nem oo kithara.
Ϣⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛ ⲉⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ. ⲁⲗ.	Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.	Esmoo erof khen han kem kem nem han khoros.
Ϣⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛ ⲉⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ strings and organs.	Praise Him, with strings and organs.	Esmoo erof khen han kap nem oo orghanon.

οὐορσανον. αλ.	Alleluia.	
Εμοῦ ἐροφ ζεν ζανκυμβαλον ἐνεσε τοῦςμν. αλ.	Praise Him, with pleasant-sounding cymbals. Alleluia.	Esmoo erof khen han kim valon e ne se too esmee.
Εμοῦ ἐροφ ζεν ζανκυμβαλον ἡτε οὐἐψληλονι. αλ.	Praise Him, upon the cymbals of joy. Alleluia.	Esmoo erof khen han kim valon ente oo eshleel owi.
Νιφι νιβεν μαροῦςμοῦ τηροῦ ἐφραν ὑΠῶοις Πεννοῦ†. αλ.	Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.	Ni fi niven maroo esmoo teero e efran em Epchois Pennooti.
Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω πνευματι. αλ.	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Alleluia.	Doxa Patri ke Eioa ke agioa Epnevmati: Alleluia.
Κε νυν κε ἄι κε ιστοῦς ἐὼνας των ἐὼνων. ἁμην αλ.	Now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.	Ke nin ke a ee ke ees toos e oa nas ton e oa noan: Alleluia.
αλ. αλ. Δοξα ci ὁ Θεος ἡμων. αλ.	Alleluia. Alleluia. Glory to You, our God. Alleluia.	Alleluia: Alleluia: Doxa si o Theos eemon: Alleluia.
αλ. αλ. Πιῶον φα Πεννοῦ† πε. αλ.	Alleluia. Alleluia. Glory be to our God. Alleluia.	Alleluia: Alleluia: Pi oa oo fa Pennooti pe: Alleluia.
Ιησοῦς Πιχριστος Πωηρι ὑΦ† σωτεμ ἐρον οῦοζ ναι ναν.	O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	Isos Pi ekhristos Epsheeri em Efnooti soatem eron owoh nai nan.

During the Month of Kiahk:

Πιμισι ἐβολα ζεν ψιωτ: ζαχωον ἡνιῶων τηροῦ:	The begotten of the Father, before all ages	Pi misi evol khen Efioat kha goa oo en ni e oan teeroo.
---	--	---

Gospel Responses for Kiahk

The response of the Gospel for the first and second Sundays:

Τεντ νε ἁπικερετιςμος nem Σαβριηλ πιαστρελος: χε χερε κε χαριτωμενη: ο Κυριος μετασυν. Εθβε φαι τεντ' ωον ne: ζωc Θεοτοκος νηον νιβεν: ματzo ἐΠβοic ἐερηι εχων νητεφχα nennoβi nan εβολ.	We send you greetings, with Gabriel the angel: saying, Hail to you O full of grace, the Lord is with you. Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins!	Ten-tee ne em-pi- she-re-tes-mos: nem Ghav-rieel pi-ange- los: je shere ke kha- re-to-manee: o Kerios me-ta-so. Ethve fai ten-tee o-oo ne: hos Theotokos ensiou niven: matee-ho e- Epchoice e-ehree egon: entef-ka nen- novi nan evol.	Nahno no-te-kee es-salam : ma ghabryal el-malak ka-e-leen : as- salamo laky ya mom-talea : ne-ma ar-rbo ma-kee. Men agl haza no- azemokee : ka- waledet el-e-lah kol heen : es-alee er-rab a-na le-ya-gh-far lana khata-ya-na.
--	---	--	--

The response of the Gospel for the third and fourth Sundays:

Τενβici ἡμο ζεν ορεμπωα nem Ελιcαβετ τεcνστenehc: χε τεcμαρωοντ ηθο ζεν νιzιομi φcμαρωοντ νηε πονταz ητε τενεχι. Εθβε φαι ...	We exalt you worthily, with Elizabeth your cousin: saying, “Blessed are you among women, blessed is the fruit of your womb.” Therefore ...	Ten-chisee em- mo khen o-em-ep- sha nem Eli-savet te-sen-genees: Je tec-marou-oot entho khen ni- hiomi: ef-es- marou-oot enje ep-ou-tah ente te- neji. Ethve fai ...	Nar-fa-a-kee bes-teh-kak : ma Ali-sabat na-seb- tek qa-e-leen : moba-raka anty fel-nesa-a : wa moba-raka heya tha-ma-rat batnek. Men agl haza...
---	--	--	--

ΖΙΤΕΝ ΝΙ- (Hymn of Intercessions)

Review first six verses; learn rest of the verses

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ ΤΗΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΕΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.	Through the intercessions of Mary, the holy Theotokos, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni-epresvia ente Titheo-tokos eth- owab Maria: <u>Epchois ari ehmot</u> <u>nan empiko evol ente</u> <u>nen-novi.</u>
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑCΤΕΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ: ΠΒΟΙC...	Through the intercessions of the holy archangel Michael, ruler of the heavenlies, O Lord 	Hiten ni epresvia: ente pi arshi angelos ethowab: Mikhaeel ep arkhoan en na ni fi owi: Epchois...
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΩΑΩΦ ΝΑΡΧΙΑCΤΕΛΟC ΝΕΜ ΝΙΤΑCΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC	Through the intercessions of the seven archangels, and the heavenly orders, O Lord	Hiten ni epresveia ente pi shashf enarshiangelos nem nitaghma en eporanion: Epchois...
ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙC ΝΙΟΤ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC: ΠΒΟΙC	Through the prayers of my lords and fathers the apostles, and the rest of the disciples, O Lord	/ Hiten ni-evkee ente nashois enyotee en-a- postolos: nem epsepee ente nimathi-tees: Epchois...

ΕΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
 ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ
 ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ
 ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ:
 ΠΒΟΙΣ

ΕΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
 ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
 ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΒΟΙΣ
 ΠΟΥΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ:
 ΠΒΟΙΣ

ΕΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
 ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
 ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ΦΙΛΟ-
 ΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ:
 ΠΒΟΙΣ

ΕΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
 ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
 ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ΑΒΒΑ
 ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΒΑΙΑΤ::
 ΠΒΟΙΣ

ΕΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
 ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
 ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ
 ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΤΕ
 ΑΝΣΕΝΑ: ΠΒΟΙΣ

Through the
 prayers of the
 Beholder of God, the
 Evangelist Mark the
 Apostle, O Lord

Through the
 prayers of the
 victorious martyr,
 my lord the prince
 George, O Lord

Through the
 prayers of the
 victorious martyr,
 Philopater Mer-
 curius, O Lord

Through the
 prayers of the
 victorious martyr,
 Ava Mina of Vayat,
 O Lord

Through the
 prayers of the
 victorious martyrs,
 the martyrs of
 Ansena, O Lord

Hiten ni-evkee ente
 pi-theo-remos en-ev-
 angelistees: Markos
 pi-a-postolos:
 Epchois...

Hiten ni-evkee ente
 pi-athloforos emmar-
 tiros pachois epouro
 Georgios: Epchois...

Hiten ni-evkee ente
 pi-athloforos emmar-
 tiros Philopater
 Mercurius: Epchois...

Hiten ni-evkee ente
 pi-athloforos emmar-
 tiros Ava Mina ente
 niBayat: Epchois...

Hiten ni-evkee ente
 ni-athloforos emmar-
 tiros ni-mar-tiros ente
 an-sena: Epchois...

ԶԻՏԵՆ ՆԻԵՄՃԻ ՆՏԵ
 ՔԻՆԻՍԺ ՆԱԹԼԻՏԻՍ ՓԱ
 ԲԱՅԱԼՈՆ ՔԻԱՃԻՍ
 ՇԻՄՈՆ ՔԻՓԱԿՄԱՐ:
 ՔՇՈՒՍ

Through the
 prayers of the great
 athlete of Babylon,
 St. Simon the tanner,
 O Lord

Hiten ni-evkee ente
 pinishti enathlitis fa
 Ba-va-lon pi-agios
 simon pifakshar:
 Epchois...

ԶԻՏԵՆ ՆԻԵՄՃԻ ՆՏԵ
 ՆԻԵԹՈՄԱԲ ՆՏԵ
 ՔԱԼԵԶՈՍՄ ՔԻՕՄԱԻ
 ՔԻՕՄԱԻ ԿԱՏԱ ՔԵՓՐԱՆ:
 ՔՇՈՒՍ

Through the
 prayers of the saints
 of this day, each one
 according to his
 name, O Lord

Hiten ni-evkee ente
 ni-ethouwab: ente pai
 e-ho-ou: pi-ouwai pi-
 ouwai kata pefran:
 Epchois...

ԶԻՏԵՆ ՆՈՄԵՄՃԻ
 ԱՐԵԶ ԵՒՈՄՆՅ ԱՔԵՆԻՍԻՄ
 ԵՏՏԱԻՈՄՄ
 ՆԱՐԽԻԵՐԵՄՍ ՔԱՔԱ
 ԱԲԲԱ (ԴԱՎԱԺՐՈՍ):
 ՔՇՈՒՍ

Through their
 prayers, keep the life
 of our honored
 father, the high
 priest, Pope Abba
 (Tawadros), O Lord

Hiten noo-evkee
 areh eponkh empenyot
 ettayoot en-arshee
 erevs Papa Ava
 (Tawadros):
 Epchois...

....

ԶԻՏԵՆ ՆՈՄԵՄՃԻ
 ԱՐԵԶ ԵՒՈՄՆՅ ԱՔԵՆԻՍԻՄ
 ԵՏՏԱԻՈՄՄ ՆԴԻԿԵՐՍ
 ԱԲԲԱ (ԻՍԽՓ)
 ՔԻԵՔԻՍԿՈՔՈՍ: ՔՇՈՒՍ

Through their
 prayers keep the life
 of our honored and
 righteous father, the
 bishop
 (Youssef), O Lord ...

Hiten noo-evkee
 areh eponkh empenyot
 ettayoot enzike-os Ava
 (Youssef) pi episkopos:
 Epchois...

Introduction to Doxologies (Coptic)

Chanted during the Rasing of Incense

Χερε ne ὦ †παρθενος: †οὐρω ἡμι ἡ ἀληθινή: χερε ἡ ὡροῦσα ἡ τε πενγενος: ἀρεῖ φο ἡ ἂν ἡ ἐμμανοῦηλ.	Hail to you, O Virgin / the very and true queen / Hail to the pride of our race / who gave birth to Immanuel.	Shere ne oa ti parthenos: ti ooroa em mee en alee thinee: shere ep shoo shoo ente pen genos: a re egfo nan en Emmanooeel
Τεν†ρο ἀριπενμενι: ὦ †πρωστατης ἐτενροτ: ἡ ἄρεν Πενβοις ἡ ἰσοϋς Πιχριστος: ἡ τεφχα ἡ ἑννοβι ἡ ἂν ἐβωλ.	We ask you to remember us / O our faithful advocate / before our Lord Jesus Christ / that He may forgive us our sins.	Ten ti ho ari pen mev ee: oa ti eprostatees e ten hot: nahren Penchois Isos Pi ekhristos: entef ka nen novi nan evol.

Ψωρη (Hymn of the Censer)

Chanted during the Weekdays and the Great Fast Sundays

Ψωρη ἡνοὺς τε	The golden censer is	Ti shoore en noob te ti
†παρθένος:	the Virgin, her	parthenos: pes
πεσᾶρωματα πε	aroma is our Savior.	aroamata pe pen-
πενσωτηρ: ἀσμις	She gave birth to	soateer: as misi emmof
ἡμοῦ ἀφωτῆ ἡμῶν:	Him. He saved us	af soati emmon: owoh af
οὐοὺ ἀφχα νεννοβί	and forgave us our	ka nen novi nan evol.
ναν ἐβόλ.	sins.	

Psalm 150 Response (Great Fast Weekdays)

Psalm 150 in the Great Fast Weekdays tune (page 7) and learn the response:

Ἰησοῦς Πιχρίς-	Jesus Christ fasted	Isos Pi ekhristos er
τος ἐρνηστεῖν	on our behalf, forty	nees tevven e ehree
ἐξήρη ἐχων:	days and forty nights	egoan: En eh me en
ἡμέ ἐξοοῦ		eho oo nem eh me en
νεμ ἡμέ		egoarh.
ἡἐχωρ		

Psalm 150 Response (Hosanna Sunday)

Psalm 150 in the Hosanna tune (page 7) and learn the response:

Ἰησοῦς	Jesus Christ, the Son	Isos pi-ekhristos
Πιχρίτος πωρη	of God, is entering	ep-shee-ri em-ef-
ἡφ: ἀφω	Jerusalem	nouti: af-she ekhon e-
ἐξοὺν ἐλῆν		Yero-saleem

Θωκ τε τ'χου (Doxology of the Holy Pascha)

Θωκ τε τ'χου νεμ πιὼν νεμ πιςμον νεμ πιὰμαζι ῥα ενεε ἀμην: Εμμανουήλ πεννοτ' πενοτρο.	Thoak te ti gom nem pi oa oo nem pi esmoo nem pi a mahi sha eneh: ameen: Emmanooeel pennooti pen ooro.	Thine is the power, the glory, the blessing, the majesty, forever Amen: Emmanuel our God and our King.
Θωκ τε τ'χου νεμ πιὼν νεμ πιςμον νεμ πιὰμαζι ῥα ενεε ἀμην: Παῖς οἱς Ἰησοῦς Πιχρίστος :	Thoak te ti gom nem pi oa oo nem pi esmoo nem pi a mahi sha eneh: ameen: Pa-choise Isos Pi-ekhristos:	Thine is the power, the glory, the blessing, the majesty, forever Amen: My Lord Jesus Christ:
From the 11 th hour of the day of Tuesday:		
Πασωτηρ ἡάσταθος	Pasou-teer en-agma-thos.	my good Savior.
From the 1 st hour of the eve of Friday:		
ταχου νεμ παςμον πε Πῶς οἱς ἀφωπι νηι ενσωτηριὰ εφοναβ.	Ta-gom nem pa-esmo pee p-choice af-shopi nee ev-soo-teeria ef-ouab.	The Lord is my Strength, and my Praise, He has become to me a sacred Salvation.
Θωκ τε τ'χου νεμ πιὼν νεμ πιςμον νεμ πιὰμαζι ῥα ενεε ἀμην.	Thoak te ti gom nem pi oa oo nem pi esmoo nem pi a mahi sha eneh: ameen:	Thine is the power, the glory, the blessing, the majesty, forever Amen.

Gospel Responses for Hosanna Sunday (English, Arabic)

The 1st Gospel He Who sits upon the cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of <i>ni-angelos</i>¹	<i>Al galis fawQ asherobim al yawma zahar fi oo-roshaleem rakiban Yala gaHshin bi magdin Yazeem wa Hawlu tuQoos ni-angelos.</i>
The 2nd Gospel On the road they spread garments, and from the trees they cut branches, while proclaiming with hymns, <i>osanna epshiri endavid</i>²	<i>Fi tariQ farasho Qomsan wa min ashagar QataYo agsan wa hom yasiHona bil alHan osanna epshiri endavid</i>
The 3rd Gospel Today the sayings are fulfilled, from the prophecies and the proverbs, as Zechariah prophesied and said, a prophecy about <i>Isos Pikhristos</i>³	<i>Al-yawma tamat il aQwal min al-nubowati wal am-thal kama tanaba zakaria wa Qal nubowa Yan Isos Pikhristos.</i>
The 4th Gospel Hosanna in the highest, this is the King of Israel; Blessed is He who comes in the Name of the Lord of Hosts.	

¹ Angels

² Hosanna Son of David

³ Jesus Christ

All you heavenly orders

(Resurrection Hymn - Arabic)

All you heavenly orders, / sing to our God with the melody of praise. / Rejoice with us today with gladness, / in the Resurrection of the Lord Christ.	Ya kol al sofoof al sama-eyeen, ratelo le-eelahena be naghamat el-tasbeeh, wabe-tahegoo ma'na al-yowma fareheen, be-keyamat El-Sayed El-Maseeh.
Today the prophecies are fulfilled / and the sayings of the forefathers are realized / by the Resurrection of the Lord from among the dead; / He is the firstfruit of those who have fallen asleep.	Al-yowma qud kamalat el-nobowat, wa qud tamat akwalol-aba'a el-awaleen, be qeyamat El-Rabe men baynel-amwat, wa howa badol mod-tuge'een.
The Lord arose as one who sleeps, / and as one who is sated with wine, / He has granted us the everlasting joy, / and freed us from bitter bondage.	Qud kamal-Rabo methlol-na-em, wa kal sa-mely men al-khamra, wa wahabana al-na-'eem el-da-em, wa 'atukna men al-'obodeyatel-mora.

Psalm 150 Response (Resurrection, Ascension)

Psalm 150 in the festive tune (page 7) and learn the responses:

On the Feast of our Lord's Resurrection to the 39th day of the Pentecost Period:

ΙΗΣΟΥΣ	Jesus Christ, the	Isos pi-ekhristos
ΠΙΣΤΙΣΤΟΣ ΠΟΡΡΟ	King of Glory, is risen	ep-ouro ente ep-o-oo:
ΝΤΕ ΠΩΟΥ:	from the Dead	aftonf evol khi ne-
ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ		eth-mo-oo.
ΝΗΕΘΑΩΟΥΤ		

On the Feast of the Ascension to the 49th day of the Pentecost Period:

ΠΙΣΤΙΣΤΟΣ	Christ is risen from	Pi-ekhristos aftonf
ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ	the Dead and	evol khi ne-eth-mo-
ΝΗΕΘΑΩΟΥΤ	Ascended to the	oo: o-oh af-shenaf e-
ΟΥΟΥ ΑΥΨΕΝΑΥ	Heavens	epshoi e-ni-fi-oui.
ΕΠΩΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ		

Doxology for the Ascension (English)

And after forty days, / He ascended into heaven / with glory and with honor, / and sat at the right hand of His Father.

❖ According to what David has said / by the Holy Spirit / “The Lord said to my Lord, / sit at My right hand.”

The heavenly and the earthly / the principalities and the authorities / and those who are under the earth / were subdued to His majesty.

❖ All the hosts of the heavens / fell down and worshipped Him / The heavenly and the earthly / with blessings praised Him.

He ascended to the heaven / of heavens towards the east / that He may send to us the Comforter / the Spirit of Truth.

❖ Wherefore let us glorify / His Holy Ascension / May He have compassion on us / and forgive us our sins.

Alleluia, alleluia, / alleluia, alleluia. / Christ is risen from the dead / and has ascended into the heavens.

❖ This is He to Whom the glory is due / with His Good Father / and the Holy Spirit / now and forever.

Δωμεν τω Κυριω

(Distribution Hymn: Apostle's Fast)

Review first 2 verses; learn next 2 verses

Δωμεν τω Κυριω: εν δοξω
σαρ δεδοξασθε:

ανελθων ις ουρανους: αξιτον
παράκλητον: το Πνευμα της
αληθειας: αμην αλληλολοια.

Asoamen to Kirio: enthoxoas ghar the
thoxas:

Anel thoan ees oo ranos: axiton
parakleeton: to Epnevma tees alee theias:
ameen, alleluia.

Μαρενωσ εἰς οἷς: γε ζεν
οὐδὲν σαρ αἰβιώων:

αἰψενάψ ἐπιφωι ἐνιφῆνοι:
αἰφῶρπ νᾶν ἀπιπαράκλητον:
Πιπνευμα ἵτε τι μεθυμι: αμην
αλληλολοια.

Maren hoas e Epchois: je khen oo oa
oo ghar af chi oa oo:

Afshenaf e epshoi e ni fee owi: af oo
oarp nan em pi parakleeton: Pi epnevma
ente ti methmee: ameen, alleluia.

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the heavens and sent to us the Paraclete, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.

Τους ἀπὸ κτίσας ις ἐνα: τον
οὐρανὸν κε τὴν γῆν: ἀνελθόν...

Toos thio ek ti sas ees ena: ton ooranon
ke teen geen: Anel thoan ...

Πεταφερ πῖσναρ ἵοται: ἐτε
φαί πε ἵφε νεμ ἡκαζι:
αἰψενάψ...

Pentaf er pi esnav en oo ai: e te fai pe
etfe nem epkahi: Afshenaf e

He made the two into one, that is, heaven and the earth. He ascended

Ποῦρο (Hymn of Joy - Veneration)

Veneration tune

Ποῦρο **ἦτε**
†ζιρηνη: **μοι** **ναν**
ἠτεκζιρηνη: **σεμνι**
ναν ἠτεκζιρηνη: **χα**
nennovi nan evol.

King of peace, give
us Your peace, establish
for us Your peace,
forgive us our sins.

Ep ooro ente ti
hireenee: moi nan en
tek hireenee: semni
nan en tek hireenee: ka
nen novi nan evol.

Χωρ **ἐβολ** **ἠνιχαχι:**
ἦτε **†εκκλήσια:**
ἀρισὸν **ἐρος** **ἠνεσκίμ**
ωα ἐνεε.

Disperse the enemies,
of the Church, Fortify
her, that she may not be
moved forever.

Gor evol en ni gaji:
ente ti ek ekleesia: ari
sovt eros: en neskim
sha eneh:

Εμμανουήλ
Πεννοῦ†: **ᾶεν** **τενμῆ†**
†νοῦ: **ᾶεν** **πῶον** **ἦτε**
Πεφίω†: **νεμ**
Πιπνευμα **εθωαβ.**

Emmanuel our God,
is now in our midst,
with the glory of His
Father, and the Holy
Spirit.

Emmanoeel
Pennooti: ken ten
meeti ti noo: khi ep
oa oo ente Pefioat:
nem Pi epnevma
ethowab.

Πτεφςμοῦν **ἐρον**
τηρεν: **ἠτεφτοῦβο**
ἠnenzht **ἠτεφταλβ** **ο**
ἠνιῶωνι: **ἦτε**
nenψυχῆ **νεμ**
nenσωμα.

Bless us all, purify
our hearts, heal the
sicknesses, of our souls
and our bodies.

Entef esmoo eron
teeren: entef toovo en
nen heet: entef talcho
en ni shoani: ente nen
epsikee nem nen
soama.

ΤΕΝΟΥΩΤ ἔμμοκ ὦ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ
 ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩΤ ἔμμοκ.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy
 Spirit, for You have
 risen and saved us.

Ten oo oasht emmok
 oa Pi ekhristos: nem
 Pekioat en aghathos:
 nem Pi epnevma
 ethowab: je ak ee ak
 soati emmon.

May Their Holy Blessing (Coptic)

Ερε ποϋ ἔμμοκ
 ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ
 ἄμην. ΔΟΞΑ ΣΙ
 ΚΥΡΙΕ: ΚΥΡΙΕ
 ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
 ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ
 ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
 ἈΝΑΠΑΥΣΟΝ. Ἀμην.

May their holy
 blessings be with us.
 Amen. Glory to You, O
 Lord. Lord have mercy.
 Lord have mercy. Lord,
 bless us. Lord, repose
 them. Amen.

E re poo esmoo
 ethowab: shoapi
 neman: ameen.
 Doxa si Kirie:
 Kirie eleison(2):
 Kirie evlo gee son:
 Kirie ana pavson:
 Ameen.

Verses of the Cymbals

(Vatos - Vespers)

Review first six verses, learn next 6 verses

ΤΕΝΟΥΩΤ ἘΦΙΩΤ: ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΨΤΡΙΔΣ ΕΘΟΥΑΒ ΝΟΥΜΟΟΥΣΙΟΣ.	We worship the Father and the Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.	Ten oo oasht em Efiot nem Epsheeri nem Pi epnevma Ethowab: Ti etrias ethowab: en o moo sios
Χερε ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΠΗΙ ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: χερε ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑΣΜΕΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ.	Hail to the Church, the house of the angels, Hail to the Virgin who gave birth to our Savior.	Shere tie k ekleesia: e pee ente ni angelos: shere ti parthenos: e tas mes Pensoateer.
Χερε νε ΜΑΡΙΑ: ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: ἘΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.	Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne for us God the Logos.	Shere ne Maria: ti echrompi eth ne soas: thee etas misi nan em Efnooti pi logos.
Χερε νε ΜΑΡΙΑ: ΞΕΝ ΟΥΧΕΡΕ ΕΦΟΥΑΒ: χερε νε ΜΑΡΙΑ: ΘΕΜΑΥ ἘΦΗΕΘΟΥΑΒ.	Hail to you, O Mary, with a holy hail. Hail to you, O Mary, the mother of the Holy One.	Shere ne Maria: khen oo shere efowab: shere ne Maria: ethmav em fee ethowab.

Χερε Μιχαηλ: πινιω† ἡαρχιαστρελος: χερε Γαβριηλ πισωτηπ ἠπιφαιθεννοφγι.	Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel, chosen to bear glad tidings.	Shere Mikhaeel: pi nishti en arshi angelos: shere Ghabrieel: pisotp em fai shennoofi.
Χερε νιχεροοβιμ: χερε νισεραφιμ: χερε νιταγμα τηροφ: ἡεποφρανιον.	Hail to the cherubim. Hail to the seraphim. Hail to all the heavenly orders.	Shere Ni sheroobim: shere Ni seraphim: shere ni taghma teero: en ep oo ranion.
Χερε Ιωαννης: πινιω† ἠπροδρομος: χερε πιοφηβ: ἡεφστρενης ἡεμμανοφηλ.	Hail to John, the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Immanuel.	Shere Yoannees: pi nishti em eprodromos: shere pi oweeb: ep singenees en Emmanoeel.
Χερε ναβοις ἡιο†: ἡἀποστολος: χερε νιμαθητης: ἡτε Πενβοις ἡχοφς Πιχριστος.	Hail to my lords and fathers the apostles, hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.	Shere nachois enioti:en apostolos: shere nimathitis: ente Penchois Isos Piekhristos.
Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος: χερε πιεναστρελιστης: χερε πιἀποστολος: Μαρκος πιθεωριμος.	Hail to you, O martyr, hail to the Evangelist, hail to the apostle, Mark the beholder of God.	Shere nak o pi martyros: shere pi evange-listis: shere pi apostolos Ava Markos pi theorimos.

Χερε νὰκ ὦ
 πιμαρτυρος: χερε
 πιῳωιχ ἡγεννεος: χερε
 παθολοφορος: Παῶοις
 ποτρο Γεωργιος

Hail to you, O
 martyr. Hail to the
 noble hero. Hail to the
 prize-bearer, George,
 my lord and prince.

Shere nak o
 pimartyros: shere
 pichoig engenneos:
 shere piatholoforos:
 pachois ep oro
 Georgios.

Ἔιτεν νιπρεσβια:
 ἡτε †θεεδοτοκος
 εθουαβ Μαρια: Παῶοις:
 ἀριεμοτ ναν: ὑπιχω
 ἐβολα ἡτε νεννοβι.

Through the
 intercessions of the
 Theotokos, Saint
 Mary, O Lord, grant
 us the forgiveness of
 our sins,

Hiten ni presvia:
 ente ti theotokoc
 ethowab Maria:
 Pshoic ari ehmot nan:
 mpi ko evol ente
 nennobi.

Ἐθρενωσ ἐροκ: νευ
 Πεκιωτ ἡγαθος: νευ
 Πιπνευμα εθουαβ: χε
 (ακι) ακσω† ὑμον ναι
 ναν.

That we may praise
 You, with Your good
 Father and the Holy
 Spirit, for you (have
 come) and saved us.

Ethren hoas erok:
 nem Pekioat en
 aghathos: nem Pi
 epnevma Ethowab: je
 ak ee ak soati emmon
 nai nan.